

LA TRADUCTION N'EST PAS SEULEMENT UN PHÉNOMÈNE LINGUISTIQUE, MAIS UN COMPLEXE D'INTERACTIONS SOCIALES ET CULTURELLES

Jurayeva Maksuda Mukhammadovna

Professeure Associée, PhD, Département de Philologie Française, Université d'État de Boukhara

Zaripova O'g'iljon Azimboy qizi

Étudiante de 3ème année du Département de Philologie Française

ARTICLE INFO.

Mots clés: traduction, linguistique, culture, mondialisation, identité culturelle, rôle du traducteur.

Annotation

Cet article est écrit sur le thème « La traduction n'est pas seulement un phénomène linguistique, mais aussi un ensemble d'interactions sociales et culturelles » et analyse l'importance de la traduction non seulement d'un point de vue linguistique, mais aussi dans un contexte social et culturel. L'auteur examine des aspects tels que le changement de langue, le transfert d'éléments culturels d'un lieu à un autre et le développement des relations sociales dans le processus de traduction. La traduction constitue également un outil important de communication interculturelle et, ce faisant, met en lumière les processus de changement et d'adaptation linguistiques. L'article discute des rôles sociaux de la traduction, de son rôle dans les échanges culturels et de son importance dans le contexte de la mondialisation. La relation entre l'identité culturelle et la langue est également discutée. Dans l'ensemble, l'article révèle la nature multiforme de la traduction et son importance dans le contexte socioculturel.

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2024 LWAB.

Introduction

Le processus de traduction est considéré comme un moyen de communication important entre de nombreuses langues et cultures. Il ne s'agit pas seulement du transfert de mots d'une langue à une autre, mais aussi d'un processus complexe visant à assurer une compréhension mutuelle, en tenant compte des contextes sociaux et culturels. Chaque langue est associée à sa propre culture, ses traditions et ses valeurs, et les traducteurs ne peuvent communiquer sans prendre en compte ces facteurs. La traduction n'est pas seulement un phénomène linguistique, mais aussi un complexe d'interactions sociales et culturelles, car elle joue un rôle important dans le renforcement des relations internationales, servant de pont entre différentes nations et favorisant les échanges culturels dans le processus de mondialisation.

Cet article examine comment les aspects sociaux et culturels de la traduction, ainsi que ses fondements linguistiques, peuvent contribuer à améliorer la communication et la compréhension. Grâce au processus de traduction, nous pénétrons dans la manière de penser, les coutumes et le mode de vie des autres peuples, ce qui enrichit encore davantage la diversité de la culture mondiale. Les difficultés et les

problèmes du processus de traduction sont également analysés, ce qui permet de le comprendre plus en profondeur. Au cours de l'article, nous réfléchissons à l'importance de la traduction non seulement dans le domaine linguistique, mais aussi dans le développement social et culturel de l'humanité.

Méthodes

La traduction culturelle fait évidemment référence au concept de culture, qu'il convient de définir pour bien comprendre le terme de traduction culturelle. La culture a deux significations : la première définit la culture comme une société civilisée dans un pays développé, et la seconde considère la culture comme la somme du comportement et du mode de vie des gens. Comme mentionné ci-dessus, la culture joue un rôle et une importance importants dans la traduction. Selon Catan, la culture est un modèle général du monde, un modèle hiérarchique de croyances, de valeurs et de stratégies qui peuvent guider les actions et les attitudes des individus. La culture peut s'acquérir de diverses manières, par exemple par l'éducation. Le terme civilisation est défini comme une société humaine avancée qui a pu créer sa propre culture grâce à l'homme. Selon ce concept, un traducteur peut traduire un texte tout en abordant la question du développement culturel. Dans ce cas, Newmark est convaincu que la traduction a une valeur culturelle, c'est-à-dire qu'elle contribue au développement des cultures du monde entier. La civilisation est une communication ouverte comme les alphabets et les dictionnaires.

Bien qu'il conduise à la création de méthodes, à un grand développement des langues et de la littérature, ce processus soulève de nouvelles questions dans le domaine de la traduction culturelle. Idéologiquement, la culture a une grande influence sur la société et la politique du pays. Selon certains spécialistes de l'interprétation tels qu'Even-Zohar, Susan Bassnett et Trivedi, la culture concerne également le désir de pouvoir et la manière dont les gens revendiquent ce pouvoir. En ce sens, la traduction consiste à adapter les systèmes idéologiques aux lecteurs. Ainsi, le transfert d'identité culturelle dans la traduction est lié à la morale et explique une nouvelle façon de penser. Une telle traduction doit montrer le contexte et la façon personnelle de penser à travers les textes traduits.

Résultats

La littérature, d'une manière ou d'une autre, nous rapproche de la vie, de la philosophie, de l'histoire et de plusieurs autres domaines, ce qui, à leur tour, nous aide non seulement à accroître nos connaissances, mais également à analyser la vie sous différents aspects. Grâce à la traduction, les pensées et les opinions de l'auteur de ces œuvres littéraires parviennent au public mondial parlant des langues complètement différentes. La traduction est un processus complexe qui vise à transmettre des différences subtiles dans le contenu et l'essence du texte source à une seconde langue tout en préservant sa valeur culturelle et artistique. Puisqu'il s'agit d'un processus de recherche continu pour transférer le message de la langue source vers la langue traduite, de nombreux problèmes et difficultés sont rencontrés en raison des différences entre les deux langues ou cultures. Parmi tous les types de traduction, la traduction littéraire nécessite le plus d'efforts et d'efforts, car la traduction d'œuvres littéraires crée des difficultés uniques en raison de l'interaction complexe de la langue, de la culture et de la créativité. La traduction littéraire est une tâche complexe et multiforme, qui nécessite non seulement des compétences linguistiques, mais également la traduction du sens au-delà des différentes frontières culturelles, ainsi qu'une compréhension minutieuse de l'intention et de l'idée de l'auteur.[1] Le sens que l'auteur veut transmettre, la structure des mots et des phrases, le point de vue, les jeux de mots, le contexte, les conditions socioculturelles et géographiques sont autant d'aspects remarquables qui affectent directement la forme de traduction de l'œuvre « spectacles secrets ». En général, les problèmes liés au processus de traduction littéraire peuvent être divisés en deux groupes principaux : les difficultés linguistiques et les problèmes culturels. Le premier type de difficultés (linguistiques) résulte des différences phonologiques, syntaxiques, lexicales, sémantiques, stylistiques et pragmatiques entre les deux langues traduites. Vous trouverez ci-dessous une description détaillée des problèmes inclus dans ce groupe :

Contexte. L'importance du contexte dans le processus de traduction artistique ne peut être niée. Afin de transmettre correctement le sens, le style et l'idée du traducteur au lecteur, celui-ci doit accorder une attention particulière aux facteurs culturels, linguistiques et contextuels. Ce n'est qu'alors que le traducteur pourra créer une traduction qui répond aux objectifs de l'auteur et l'adapter au public de lecture.

Langage complexe. Les textes de fiction contiennent souvent un langage complexe, comprenant un vocabulaire inhabituel, de l'argot, des expressions idiomatiques et des métaphores. Cela fait de la traduction un processus difficile et long, car il nécessite que le traducteur étudie soigneusement le sens de chaque mot et phrase dans les moindres détails. Parce que les caractéristiques stylistiques sont d'une grande importance dans la traduction littéraire. [2]

La polysémie (polysémie) est une forme de langage (mots, phrases, etc.) qui a plus d'un sens. Toutes ces significations proviennent de la même base étymologique, dans laquelle, généralement, le premier sens du mot est le sens direct du dictionnaire, et les autres sont considérés comme figuratifs. Les différentes significations du mot polysémique peuvent provoquer un certain nombre de difficultés. pour un traducteur inexpérimenté. Surtout, la proximité de ces significations ou la nature littéraire du contexte font réfléchir le traducteur et entraînent des complications dans le choix du sens approprié à cette situation.

L'homonymie est un phénomène sémantique qui fait référence à des unités lexicales qui ont la même forme, mais qui diffèrent par leur signification. Par exemple, le mot banque en anglais est : 1) une institution où diverses organisations et individus peuvent déposer ou emprunter de l'argent, échanger de la monnaie nationale contre des devises étrangères, ou un bâtiment où ces services sont offerts ; 2) lit de rivière, rivage ou plage ; 3) pente, colline ; 4) a des significations telles que tas, gang.

Manque de connaissances sur les changements sémantiques. Le manque d'informations sur les changements sémantiques constitue un gros problème pour de nombreux traducteurs. Les changements sémantiques désignent des changements historiques qui se produisent dans les mots à la suite de changements dans la façon de penser et de comportement des gens lorsqu'ils passent d'une époque à une autre. Il existe quatre types de changements sémantiques : la généralisation, la spécification, l'amélioration et la péjoration. [3]

Problèmes stylistiques. Le style joue un rôle très important dans la traduction, et ne pas pouvoir l'utiliser correctement peut entraîner de nombreux problèmes. Bien que le style soit particulièrement important dans les textes littéraires, une grande attention est généralement accordée au contenu du texte source et le style est souvent négligé. C'est une manière d'expression personnelle d'un orateur ou d'un écrivain. Le style unique de l'écrivain peut être analysé du point de vue de sa diction ou du choix des mots, du discours et de la syntaxe, des types de langage expressif, des modèles de rythme, des sons, des objectifs et des outils rhétoriques.

Ellipse. Les points de suspension sont l'omission de certaines parties d'une phrase, et leur signification est comprise à partir d'autres mots du texte ou de la situation elle-même. Les points de suspension sont utilisés pour inciter les élèves à participer à la compréhension du texte, et parfois pour éviter les répétitions. Les points de suspension créent un problème de traduction car le traducteur est confronté à un texte incomplet, doit connaître les parties manquantes, reconstruire le texte original, puis commencer à le traduire. [4]

Extrapolation (inversion). Un autre problème stylistique en traduction est l'extrapolation. C'est le processus consistant à déplacer un certain élément dans une phrase de sa place permanente vers une position proche de la fin de la phrase. Par exemple : Le fait que le garçon soit arrivé en retard a bouleversé la phrase du professeur. Cela a bouleversé le professeur que le garçon soit arrivé en retard dans la phrase est une situation dans laquelle certaines parties de la phrase sont inversées.

Noms célèbres. Même les traducteurs les plus expérimentés ont unanimement confirmé que la plus grande difficulté en traduction n'est pas la longueur du contenu, mais les noms créés par les auteurs. [5]

Conclusion

Le processus de traduction ne consiste pas seulement à transférer des mots d'une langue à une autre, mais comprend également un système complexe d'interactions sociales et culturelles. Chaque langue reflète son propre contexte culturel, ses traditions et ses valeurs. Les traducteurs ne peuvent donc pas assurer une communication efficace sans prendre en compte ces facteurs. Grâce au processus de traduction, nous nous connectons avec d'autres peuples et cultures, acquérons une meilleure compréhension de leur façon de penser et de leur mode de vie.

En outre, les difficultés et les problèmes qui surviennent dans le processus de traduction, tels que la nécessité de prendre en compte les différences culturelles, les connotations et les nuances sémantiques, garantissent que la traduction est perçue non seulement comme une technique, mais aussi comme un art. La traduction joue également un rôle important dans le renforcement des relations internationales et l'enrichissement de la culture mondiale.

Comprendre un processus aussi complexe est nécessaire au développement du respect mutuel et de la communication interculturelle. En conséquence, la traduction constitue non seulement un moyen de communication interlingue, mais également un facteur important du développement social et culturel de l'humanité. Ainsi, une étude et une compréhension plus approfondies du processus de traduction contribueront à améliorer davantage les interactions au sein de la communauté mondiale.

Références:

1. Bassnett, Susan. (1991). *Translation Studies*. London: Routledge.
2. Baker, Mona. (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London: Routledge.
3. Toury, Gideon. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
4. Venuti, Lawrence. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
5. Gile, Daniel. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
6. Pym, Anthony. (2010). *Exploring Translation Theories*. London: Routledge.
7. Munday, Jeremy. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
8. Mukhammadovna, Jurayeva Maksuda. "Media relations in french discourse." *MIDDLE EUROPEAN SCIENTIFIC BULLETIN* ISSN (2021): 2694-9970.
9. Jurayeva, M., & Sunnatova, F. (2023). *PRESS AND PUBLIC SPEECH*. *International Bulletin of Applied Science and Technology*, 3(6), 417-420.
10. Pour une analyse fonctionnelle et discursive des titres de la presse française
11. M Жўраева *Educational Research in Universal Sciences* 1 (7), 422-428
12. Jurayeva, M. M. "J'aime lire» et «Je bouquine»." *Qiyosiy adabiyotshunoslik chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik: muammo, yechim va istiqbollar. Ilmiy-amaliy konferentsiya.– Buxoro* (2021): 337-342.
13. Жўраева, М. (2023). ГАЗЕТА ВА УНИНГ САРЛАВҲАЛАРИДАГИ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАР. *GOLDEN BRAIN*, 1(7), 87-95.

14. Shomurodovich I. D. À PROPOS DU TERME PHONOPSYCHOLOGIE //Conferencea. – 2023. – C. 45-47.
15. Shomurodovich I. D. LE ROLE DE L'EMOTION EN PHONOPSYCHOLOGIE //Conferencea. – 2023. – C. 77-79.
16. Islomov D. HIS-TUYG'UNING PAYDO BO'LISHI, UNING ASOSIY HOLATLARI PSIXOLOG OLIM KERROLL ELLIS IZARD TALQINIDA //Farg'ona davlat universiteti. – 2024. – №. 2. – C. 96-96.
17. Islomov D. TILSHUNOSLIKDA FONOPSIXOLOGIYA ATAMASINING KIRIB KELISHI //ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz). – 2024. – Т. 47. – №. 47.
18. Islomov D. S. The Definition of The Concepts of «Phoneme» and «Phonostylistics». Middle European Scientific Bulletin, 9 [Электронный ресурс].
19. Islomov D. S. SIMILARITY ASPECTS OF UZBEK AND FRENCH PHONETICS //International Multidisciplinary Journal for Research & Development. – 2023. – Т. 10. – №. 10.
20. Shomurodovich I. D. THE EMERGENCE OF PSYCHOLINGUISTICS, THE SCIENTISTS'SCIENTIFIC-THEORETICAL VIEWS AND ITS CONNECTION WITH OTHER SCIENCES //JOURNAL OF MULTIDISCIPLINARY BULLETIN. – 2023. – Т. 6. – №. 5. – C. 213-218.